

✠ In nomine domini dei Salvatoris nostri Ihesu Christi: Imperante domino nostro duce Constantino magno Imperatore anno quinto: die vicesima secunda mensis iulii indictione tertia neapoli: hecce iam preteritos septuaginta et unum annos expletos visus itaque fuit quondam venerabilis monachus dominus sergius domini gratiam archiepiscopus sancte sedis neapolitane ecclesie: Concedere et tradere per chartulam Concessionis at quondam petro et gregorio uterinis germanis filiis quondam petri. et quedam maria honesta femina iugalium personarum: Integra clusuria de terra ipsius sancte neapolitane ecclesie positum ad sanctum sossium ad area foris urbis istius civitatis neapolis. de quantum ibidem detinuit memorato genitori illorum et quantum intus ipsa clusuria abuit. et pertinuit aligerni famulo memorate sancte neapolitane ecclesie. una cum intersicas suas quot est intus eadem clusuria in una detinentia: utraque cum arboribus et introitum suum et omnibus sibi pertinentibus: quem vero memorata clusuria de memorata terra diviserunt inter se memoratis germanis per merissis divisionis hecce iam preteritos annos quadragintam unum: unde per ipsa merisse tetigit memorato quondam gregorio portio ex ipsa clusuria a parte septemtrionis iusta kaba publica qui perguit at campo de neapoli. et iusta alia kaba publica qui perguit ad ipso loco sanctum sossium: unde reliqua portio ex ipsa clusuria a parte meridie tetegit memorato petro uterino germano suo: quem et ipsa portio memorati quondam petri modo pertinet de memorata sancta neapolitana ecclesia eo quot sine proprium heredes defuntus est: de qua benistis tu videlicet itta honesta femina

✠ Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel quinto anno di impero del signore nostro Costantino Ducas grande imperatore, nel giorno ventesimo secondo del mese di luglio, terza indizione, Napoli. Ecco già risulta dunque che sono trascorsi settanta e uno anni completi da che il fu venerabile monaco domino Sergio, per grazia del Signore arcivescovo della santa sede della chiesa **neapolitane**, concesse e consegnò mediante atto di concessione ai fu Pietro e Gregorio fratelli uterini, figli del fu Pietro e della fu Maria onesta donna, coniugi, per intero la chiusura di terra della stessa santa chiesa **neapolitane**, sita **ad sanctum sossium ad area** fuori questa città di **neapolis** di quanto ivi detenne il predetto loro genitore e quanto ebbe entro la stessa chiusura e appartenne ad Aligerno servo della predetta santa chiesa **neapolitane**, con i suoi terreni interposti che sono entro la stessa chiusura l'un l'altro adiacenti, ciascuno con gli alberi e il suo ingresso e tutte le cose a loro pertinenti. La quale predetta chiusura di terro invero spartirono tra loro gli anzidetti fratelli per divisione ereditaria, ecco già trascorsi quarantuno anni, onde per la stessa divisione ereditaria toccò al suddetto Gregorio la porzione della stessa chiusura dalla parte di settentrione vicino alla valle pubblica che porta al campo **de neapoli** e vicino all'altra valle pubblica che porta allo stesso luogo di **sanctum sossium** e di cui la rimanente porzione della stessa chiusura dalla parte di mezzogiorno toccò al predetto Pietro suo fratello uterino. La quale stessa porzione del suddetto fu Pietro ora appartiene alla anzidetta santa chiesa **neapolitana** perché *egli* morì senza proprio erede. Per la quale venisti tu, vale a dire Itta onesta donna, figlia del fu conte Urso invero insieme con domina Maria pia monaca e governatrice

filia quondam ursi comitis una cum quidem domina maria religiosa monacha et gubernatrix monasterii beatissimorum nicandri et marciani. atque patricie puellarum dei et cunctas eius congregationes monacharum ipsius monasterii: et cepistis rogare et postulare Nos videlicet iohannis domini gratiam archiepiscopus sancte memorate sedis neapolitane ecclesie. et sergius in dei domine etminentissimi consuli et duce atque domini gratiam magister militum. ut pro domini amore et pro mercedis et salbationis anime nostre. seu et pro bigore sancte memorate nostre neapolitane ecclesie tribueremus et daremus seu cederemus tibi memorata itta honesta femina parenti nostra filia memorati quondam ursi comitis parenti nostre hemere da heredibus memorati quondam gregorii qui nominabatur boffa. integra memorata portione memorati quondam gregorii de memorata integra clusuria de memorata terra cum omnibus sibi pertinentibus pro memorato monasterio pro infirmorum qui de ipsa congregationes monacharum infirmaberint. et tribueremus tibi exinde illum licerem et pertinentiam quam exinde pertinet in memorata sancta nostra neapolitana ecclesia: Iterum daremus et concederemus tibi memorata itta honesta femina parenti nostra. et memorata kaba qui pergiebat ad area nostra qui modo est explanata et pastenata iusta eadem clusuria parte septemtrionis. una cum duos passos de latitudine de terra quem ipsa sancta nostra neapolitana ecclesia abet intus ipsa portione memorati quondam gregorii de memorata clusuria iusta area pictula fabrita qui pertinet de memorata sancta nostra neapolitana ecclesia: et quia acquiebibimus ipsum rogum vestrum: et ecce in presentis concedimus tibi memorata itta honesta femina parenti nostra memorata kaba qui modo est

del monastero dei beatissimi Nicandro e Marciano e Patrizia delle fanciulle di Dio e di tutta la sua congregazione di monache dello stesso monastero, e incominciasti a pregare e chiedere a noi, vale a dire Giovanni, per grazia del Signore arcivescovo della predetta santa sede della chiesa **neapolitane**, e Sergio, nel nome di Dio eminentissimo console e duca e per grazia del Signore magister militum, che per amore del Signore e per il riscatto e la salvezza della nostra anima e anche per fortificare la predetta nostra santa chiesa **neapolitane** accordassimo e dessimo e cedessimo a te anzidetta Itta onesta donna, parente nostra, figlia del predetto fu conte Urso, parente nostro, di comprare dagli eredi del predetto fu Gregorio detto Boffa l'integra anzidetta porzione del suddetto fu Gregorio della predetta integra chiusira di terra con tutte le cose ad essa pertinenti per il suddetto monastero per gli infermi che si ammalaranno della stessa congregazione di monache, e concedessimo inoltre a te la porzione e pertinenza che dunque appartiene alla predetta nostra santa chiesa **neapolitana**. Parimenti che dessimo e concedessimo a te anzidetta Itta onesta donna, parente nostra, anche la predetta valle che volge verso il nostro spazio aperto che ora é spianato e impiantato ad alberi, vicino alla stessa chiusura dalla parte di settentrione, insieme con due passi in larghezza della terra che la nostra santa chiesa **neapolitana** ha dentro la porzione del predetto fu Gregorio dell'anzidetta chiusura vicino alla piccola aia in muratura che appartiene all'anzidetta nostra santa chiesa **neapolitana**. E poiché abbiamo acconsentito alla vostra richiesta, ecco in presente concediamo a te predetta Itta onesta donna, parente nostra, la predetta valle che ora é spianata e impiantata ad alberi con gli anzidetti due passi della suddetta terra, come sopra si legge, insieme con ogni porzione e pertinenza che la nostra santa chiesa **neapolitana** ha nella

explanata et pastenata cum memoratos duos passos de memorata terra qualiter superius legitur. una cum omnem licerem et pertinentia quem ipsa sancta nostra neapolitana ecclesia abes in memorata portione memorati quondam gregorii boffa qui eum tetigit de memorata clusuria de memorata terra etiam et nos tribuimus tibi ut licentiam et potestatem abeas tu hemere memorata integra portione memorati quondam gregorii boffa de memorata integra clusuria de memorata terra cum omnibus siti pertinentibus da memoratis heredibus suis ad abendum illud ipse monasterio una cum omnia quem vobis superius concessimus in sempiternum pro utilitatem infermorum qui de ipsa congregationes monacharum infirmaberint: Iterum concedimus et damus tibi licerem ut licentiam abeant omni tempore hominibus qui laborant ipsa terra quem tu comparaberis pro ipso monasterio et ipsum quem vobis concessimus ut super legitur adunare omnem laborem ex ipsas nominatibus terras et excunare in memorata area pictula fabrita pertinente memorate sancte nostre neapolitane ecclesie in sempiternum: et neque a nobis iamdictus iohannes domini gratiam archiepiscopus memorate sancte sedis neapolitane ecclesie et iamdictus sergius in dei nomine etminentissimus consul et dux atque domini gratiam magister militum neque a posteris nostris qui post nos in nostros honores accesserint nec ab ipsa sancta nostra neapolitana ecclesia nec a nobis personas summissas nullo tempore nunquam tu memorata itta honesta femina parenti nostra aut memorato monasterio quot absit abeatis quacumque requesitione de memorata terra que comparaberis da ipsis heredibus memorati quondam gregorii boffa cum omnibus sibi pertinentibus ut super legitur nec de ipsum alium ut superius

la nostra santa chiesa **neapolitana** ha nella predetta porzione del suddetto fu Gregorio Boffa che a lui toccò della predetta chiusura della anzidetta terra. Inoltre concediamo a te di avere licenza e potestà di comprare l'integra anzidetta porzione del predetto fu Gregorio Boffa della suddetta integra chiusura della predetta terra con tutte le cose ad essa pertinenti dagli anzidetti suoi eredi affinché la abbia per sempre il monastero insieme con tutte le cose che vi abbiamo sopra concesso per l'utilità degli infermi che si ammaleranno della stessa congregazione di monache. Parimenti concediamo e diamo a te licenza che in ogni tempo gli uomini che lavorano la terra che comprerai per il monastero e quanto vi abbiamo concesso, come sopra si legge, abbiano licenza per sempre di radunare ogni frutto del lavoro delle terre elencate e di batterlo nelle predetta aia in muratura appartenente alla predetta nostra santa chiesa **neapolitane**. E né da noi già detto Giovanni, per grazia del Signore arcivescovo della predetta santa sede della chiesa **neapolitane**, e anzidetto Sergio, nel nome di Dio eminentissimo console e duca e per grazia del Signore magister militum, né dai nostri posterì che dopo di noi accederanno ai nostri onori né dalla nostra santa chiesa **neapolitana** né da persone a noi subordinate, in nessun tempo mai, tu predetta Itta onesta donna, parente nostra o l'anzidetto monastero, che non accada, abbiate qualsiasi richiesta o molestia per la predetta terra che comprerai dagli eredi del suddetto fu Gregorio Boffa con tutte le cose ad essa pertinenti, come sopra si legge, né per l'altro, come sopra si legge, in nessun modo e per nessuna ragione escogitata, da ora e per sempre. Poiché così fu a noi gradito di spontanea volontà. Se poi qualcuno, potente o non potente, uomo secolare o vestito di ordine sacerdotale, osasse venire contro questo atto e cercasse di annullarlo in qualsiasi parte, direttamente o tramite persone

legitur aut molestia per nullum modum nullamque abimbenta ratione a nunc et imperpetuis temporibus: quia ita nobis bone voluntatis complacuit: Si quis autem potenx vel impotenx homo secularis aut sacerdotales hordine indutus contra hanc chartulam benire presumseris et ea in quacumque parte ebacuare quesierint per se aut summissas personas sub abathematis vinculis sint obligatus: beniat eis maledictione quo continet in centesimo hoctabo psalmos. fiat eis sicut dathan et abiron quos vibos obsorbuit terra: et sicut acetofel consiliario davit: et sicut anania et saffira qui mentientes ante pedes apostolorum expiraberunt: seu et cum omnibus hereticis et excimaticis tenebrosa partem possideat cum anna et cayfas et cum iuda proditores domini nostri ihesu christi: Insuper componat pars ipsius infidelis a partem fidem serbanis et a memorato monasterio auri libras sex vythiantes et hec chartula qualiter superius legitur sit firma imperpetuum scripta vero per manus iohannis curialis et scriniarii qui ista firmissima chartula per nostra iuxione et absolutione scripsit die et indictione memorata tertia ✕

✕ Iohannes archiepiscopus subscripsi ✕

✕ sergius consul et dux subscripsi ✕

✕ Petrus indignus sacerdos et primicerius sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Enricus archipresbyter et cymiliarcha sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Stephanus presbyter et cardinalis sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Adelgisius archidiaconus sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Sergius diaconus sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Petrus diaconus sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕

✕ Stephanus subdiaconus sancte

subordinate, sia costretto con i vincoli dell'anatema e venga a lui la maledizione contenuta nel centesimo ottavo salmo, accada a lui come a Dathan e Abiron che la terra ingoiò vivi e come a **acetofel** consigliere di David e come ad Anania e Saffira che mentendo spirarono davanti ai piedi degli apostoli, e con tutti gli eretici e scismatici abbiano tenebrosa parte con Anna e Caifa e con Giuda traditore del Signore nostro Gesù Cristo. Inoltre la parte infedele dello stesso paghi come ammenda alla parte che vi mantiene fede e al predetto monastero sei libbra auree di Bisanzio e questo atto, come sopra si legge, sia fermo in perpetuo, scritto invero per mano di Giovanni, curiale e scriniario, che questo fermissimo atto per nostro comando e con il nostro permesso scrisse nell'anzidetto giorno e nell'anzidetta terza indizione. ✕

✕ Io arcivescovo Giovanni sottoscrissi.

✕

✕ Io Sergio, console e duca, sottoscrissi. ✕

✕ Io Pietro, indegno sacerdote e primicerio della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Enrico, arcipresbitero e cimiliarca della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Stefano, presbitero e cardinale della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Adelgisio, arcidiacono della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Sergio, diacono della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Pietro, diacono della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Stefano, suddiacono della santa sede della chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Giovanni, suddiacono della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

✕ Io Sergio, suddiacono della santa chiesa **neapolitane**, sottoscrissi. ✕

sedis neapolitane ecclesie subscripsi ✕ ✕ Iohannes subdiaconus sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕ ✕ Sergius subdiaconus sancte neapolitane ecclesie subscripsi ✕ ✕ ego iohannes filius domini leoni testi subscripsi ✕ ✕ ego iohannes filius domini ursi testi subscripsi ✕ ✕ ego iohannes filius domini iohannis testi subscripsi ✕ ✕ Ego iohannis Curialis. et scriniarius. Complevi et absolvi per memorata tertia indictione ✕	✕ Io Giovanni, figlio di domino Leone, come teste sottoscrissi. ✕ ✕ Io Giovanni, figlio di domino Urso, come teste sottoscrissi. ✕ ✕ Io Giovanni, figlio di domino Giovanni, come teste sottoscrissi. ✕ ✕ Io Giovanni, curiale e scriniario, completai e perfezionai per l'anzidetta terza indizione. ✕
---	---

Note:

(1) Si chronologicas hujusce membranae notas, annum nempe V. Constantini Ducis, ac III Indictionem rite excutiamus, ipsam sane ad annum 1065 amandandam esse facile nobis suadebimus. Quamquam autem callentissimus veterum monumentorum explanator Muratorius in Italicarum Antiquitatum Dissertatione V, iterumque in Italicis Annalibus (*anno 1065*) de istiusmodi monumenti chronologia addubitet, ideoque censeat eius ope Pagii supputationem de annis hujusce Graecanici Imperatoris tuto constabiliri minime posse, heic tamen animadvertamus oportet, tanta in huiusce membranae chronologia veritatis indicia deprehendi, ut Muratorii dubitationibus susque deque habitis, Mansii potius opinioni adstipulemur, qui istius monumenti auctoritate fretus existimavit, Constantinum Ducem non anno quidem 1059 imperio fuisse potitum, *sed sequenti anno, et quidem post diem XXII Julii*, uti etiam De Meo in chronologico Apparatu (*Cap. 2. art. VII. p. 64*) luculentissime confirmavit.